

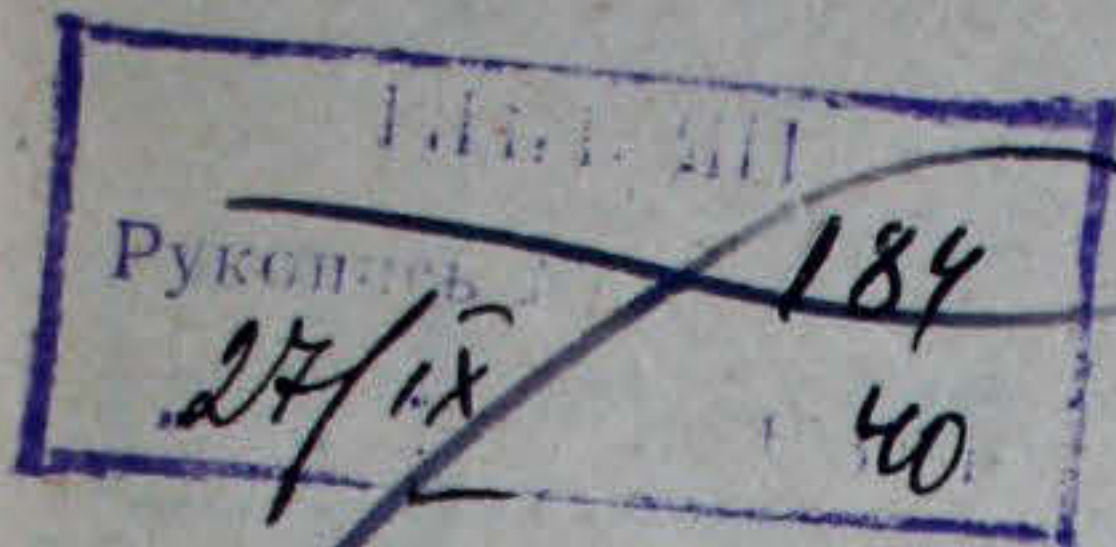
100

Тюмеванов С. Д.

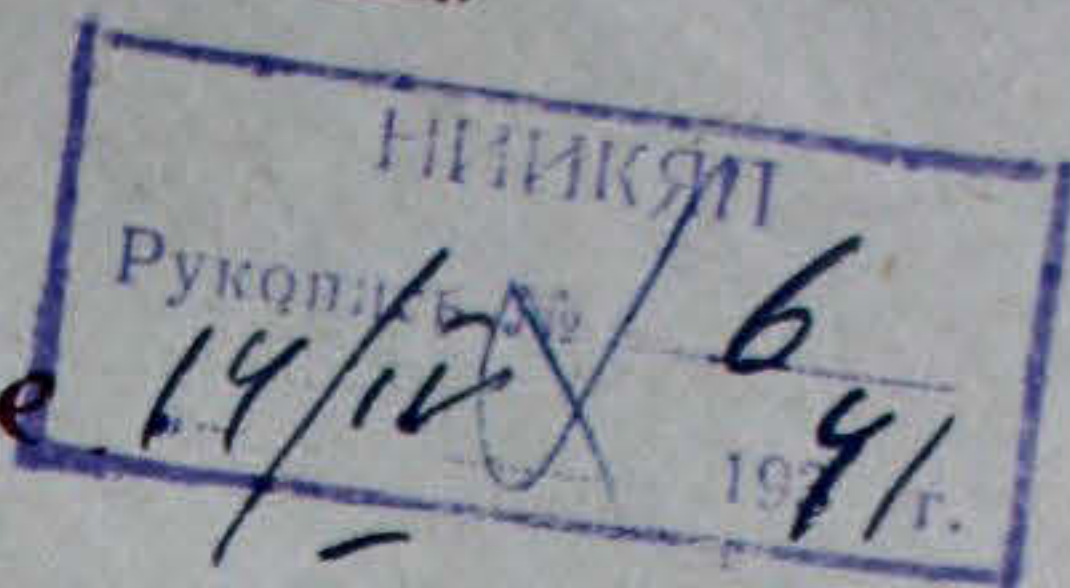
Отчет о душанеской
минералогической экспедиции
кис. ННННН
(рукопись)

1938 г.

Надальнику Душанбинской экспедиции
Профессору Помиванову.



Распоряжение



1. Категорически предлагается
Вам следовать по маршруту
экспедиции исключительно
совместно с Ин. Шансином.

Ваши самостоятельные выезды
(без Ин. Шансина) дезорганизуют
работу экспедиции.

2. Изменения маршрута (Кара-
кутуз - Каракол), равно как
и брак рассматривать как нарушение
плана работ экспедиции, а дорожные
~~расход~~ расходы и суточные во время
уклонений ~~(напр. при возвращении~~
с от одного маршрута будут
списываться за Ваш счет.

3. Предлагаю из каждого ~~пункта~~ телеграф-
ного пункта сообщать в Институт
о времени выезда и ввоза, с указа-



— и всеобщего состояния работы. 2

Работы, подлежащие досрочному
заключению до 10 августа, в противном
случае Иншанский не сможет уйти в
отпуск, до начала учебного года.

Зам. директора Института

г. Фрунзе.
20 июля
1936 г.

Штагманов

НИИКИЯИ
Тись № 6
X/ 1934 г.

Толку Служителя ценным качеством
многого сотрудника г. Ян Максина, афро-
роу я искренне считая отличными фотом-
риями по работе, заслуживающей смотра
сделано фото; что она сделана, и в общем
удовлетворительная для требований, возво-
дима ей ставилась: в результате экспе-
диции нами 1) установлен диалекто-
логический состав дунганских наречий
(— наречия дунганского языка) не ферри-
формы СССР и 2) сделаны фонети-
ческие и морфологические описания
дунганских наречий — в том числе
русские мне неизвестные Шонсийского
наречия (Бзк [76] 75 5).
Вопрос об изучении существующих в области

му мы ввѣрили и с.с.

4
новка), из в течение двух суток нами (Зову
Амману и мне) удалось установить происхожде-
ности речевых сфер с. проли говорам Там-
ского наряда (- Фрунзе, Каракол, Миллерград и т.д.)
и др. и, и морфологиз в этих говорах - одни
и те же, индивидуальные различия отдельных говоров
сводятся лишь к отдельным словесным элементам
(- словам), которые были и были записаны.

Ввиду вышеуказанного результата особо долго
задерживались в с. Александровке нами не
принимая; к тому же воевод Ц. К. Колетарий у-
бежден (по сообщению из Ц. К. В. К. Т. (5) д. м. о
злойной утрате и радиации отравления моих
научных работ в Франкфурте) заставил меня
прервать на некоторое время исследование и
выехать в Франкфурт. К тому же за исключение
первого дня работы в с. Александровке, там
уже не было той обильной наблюдений, от ко-
торых можно было ожидать удачи в ас-
пекте отношения к делу (успехе сообщенных
о мере, откуда происходило в с. Александровку
гуляющее население, и даже той миграции
- 1882 год, т.е. не в лес отже изселения Кара-
колы и др. д. м. - были записаны). Подро-
бы мы вывели из с. Александровки - 3 в т.

5
Машинист, а м. Ямниши — в г. Эрзуке и в с.
Машинеры, где он вел работы железной (на казенной,
в общих чертах заданной с вышестоящим
губернатором с. Александровым). В культурном отношении
и по уровню грамотности дунганское население с.
Александровым, хотя и сферой влияния Карачукча,
но отстоит от карачукчянского колхоза «Дыбши»
(в с. Ирдик). Характерно, что в с. Александровом
мы вовсе не нашли лугков, какими и
дунганское село: в словословии и других учрежде-
ниях видны лугки или на кучинском, или на
русском языке. У многолического населения дун-
ган с. Александровым находится в сравнении
худших условий, чем дунганское население Эр-
зуки посещаемая нами колхозов: рисосеянием в
с. Александровом занимаются селом, так
как горная вода слишком холодна для риса;
пахотные земли — неудовлетворительны, пло-
ту неурожайности — засухе явление, и в резуль-
тате риса среди местных дунган высказываются
с мнением о нецелесообразности переселения в
другие колхозы, что — как мнением — от
особенно удобно осуществимо при создании особня
дунганского района, управление которого тем
концентрировано в одной (а не в двух) Республике.

Наиболее важной задачей экспедиции было изу-
чение и описание впадения — ж.н. Маньчжурского [Tanzi
— мерному произношению вместо общепринятого в
русской литературе «Маньси» ВХ 111] (не путать с
Tanzi в.м. общепринятого «Маньси» 111 111). Наречие
было представлено, м. образы, думается, на самом
Каренкуна (на территории Ку ССР — в 9 км от Токма-
ка) и самого Токмака. В эти пункты мы поехали
разу и направились в начале второго рейса нашей
экспедиции (19/7). Наречие это до сих пор вовсе
не наблюдалось мною, и в первый же вечер рейса
Токмаке (в день приезда) я установил, насколько
оно отличается от той известной уже мне
Таньсуйского наречия. Отсюда вытекало, что глав-
ная суть работы нашей экспедиции должна была
состоять в филологическом и морфологическом
описании Маньчжурского наречия (т.е. говоря Токма-
ка — Каренкуна Морзуба) — описанием, дидожен-
циальном по отношению к Таньсуйскому наре-
чию. Задача эта была очень сложной, вы-
полнению, и нужно сказать, что эта работа до-
вольно трудная задача — ввиду стечидических
особенностей китайских языков — в том числе
дунганского — вообще, а также и относительной слож-
ности самой данной диалектологической системы по
сравнению с Таньсуйской. Дело, прежде всего, в том,

по работе над языком монотоническим [без
созвучия слогаударения, как в дунганском,
и без музыкального слогаударения, как в япон-
ском], т.е. над фактом, например, языком, как
ириуский, уйгурский, казахский^{т.е.} (- турецкий) или
саянский, авганский, русский и т.д. и т.д.,
во много раз легче и требует в 30-40 раз
меньше времени, чем аналогичная же по общим
сведениям исследовательско-описательная работа
над языком полифоническим — как-то дунган-
скому и прочим ново-киргизским, японскому,
определенным африканским языком и т.д.: в
последних, т.е. в полифонических языках (с му-
зыкальным, т.е. мелодическим, различием
слов и слов) нельзя приступить к транскрип-
ции слов (а тем более грамматических), не уяснив
себе сначала мелодических различий, суще-
ствующих в ^{каждом} данном говоре. А изучение эроти-
ческих (— в частности изучение дунганского Шань-
сийского "языка", или мелодических слоговраз-
личий) является очень трудным делом, которое может
потребовать нескольких недель и даже месяцев упор-
ной работы. В качестве примера сошлюсь на то,
что когда я делал свое открытие систем музыкаль-
ного слогаударения в японских диалектах, мне
пришлось около месяца поработать (самым усерд-
ным образом) над восточно-японскими диалектами
и около 7 недель над западно-японскими говорами-до

Wynne
Wynne (Jang)
WC) Wynne:

4

1 "малюва" (мшт),
мшкнй потрнн е
гакнй, мшкнй
а мшкнй мшкнй.
Кпакнй, мшкнй
мшкнй (3)

2. "mababala" (man),
 bawakau potuwa'e
 notuawawaw & wawaw.
 Hea wawaw; Cautea
 potuwa'ing baw 4^{ex}
 potuwa'ing

3 "справочник" (433)

4
"спецификации" (1833)

griefe ich nicht, wenn man
in der Gegenwart nicht
mehr $\frac{1}{2}$ u. $\frac{2}{3}$)

8747 (1944), ciorna
 5000 pona sobnaru e
 3 (neprevaru 6 $\frac{3}{5}$ pon)
 - oretužno 6 ~~10~~ stopok
 no makcuna stran vpr
 10000 3 pona e * 5 pon
 (vse krasnoje mna odv
 cuot eaz neprevaru

ного, как я смог транскрибировать первое
уравнение на данных измерениях. И если нам с Зоб-
Икманом удалось в течение нескольких дней
уяснить себе структурный состав (а затем — вместе с
Зем — и исторический контекст) Штукенберг-Бундман-
системы «зон», то это объясняется лишь наличием
у нас известного опыта в области исследований
такого же рода геометрических граней. Что ве-
роятно случалось, работая над этими явлениями, но веро-
ятно вещи, безусловно неизвестные ни одному из яв-
ляющихся лингвистов, как и ни одному из доселе
работавших над гуганскими языком советских ки-
бернетиков, и можем сказать, что работу эту мы
выполнили — выполнили в той мере, в какой она
вообще осуществима. В ситуации эксперименталь-
но-геометрических приборов (в частности — кибернетичес-
кой аппаратуры).

Подробное изложение функциональных систем обеих
гуганских парей (результатов на ферриформ
ССР) будет дано, конечно, в наших работах, которых усе-
ло ждем в ближайшем будущем; здесь же
я ограничусь лишь схематической таблицей
дифференциального соотношения кибернетических
гуганских зон (в обеих вышеуказанных паре-
ях)

Случайная таблица: стр. 7

Александровка /- "Дунгановка" по местному названию /была населена дунганами в 1882 году, т.е. на 6 лет позднее переселения Бейлиху. Отличий фонетических и морфологических от коллективной картины других обследованных мною говоров ГС наречий /Ирдык и Фрунзе/ нет. К отличиям фонетическим и морфологическим может быть отнесено лишь отсутствие технических индивидуальных уклонов. Которые имеются у потомков выходцев из Лин-чжу и Дидо в Ирдыке и отчасти во Фрунзе: именно отсутствуют индивидуальные случаи /сохранения в "вода" /вм. нормального / и т. п.

словах /особенность Лин-чжу, частично намеченная мною и в г. Фрунзе /от одной женщины/, 2/ сохранение в суффиксе

/вм. нормального для дунганского языка - ;

это сохранение особенность . Вместо новейшего влияния турецких языков, конституируемого в Каракунзе, в Александровке сильно русское влияние.

Ирдык вместе с Александровкой может служить образцом ГС. наречия /для нас Ирдык играл огромную роль/. В отличие от Александровки в Ирдыке сохраняются до сих пор индивидуальные отличия выходцев из Лин-чжу, Дидо. Словарные отличия от Александровки падают главным образом, на советизмы, интерниционализмы, а также арабизмы.

Совершенно отличным представляется говор Каракунза, являющийся образцом ШС наречия.

Главные фонетические отличия от ГС - явные, например:

1. Более архаичная ступень /по сравн. с ГС/ в процессе монофтонизации дифтонгов /пишущихся в дунганской стандартной графике через "о", "е", "и" /ГС здесь на между сев-кит. и ГС состояниями:

2. Сохранение губно-губного характера в /при например в и т.д. /несмотря на /. Однако , как и следовало бы ожидать, губно-губное сл-но непарны физиологически.

3. Сохранение первоначального /как в сев. кит, но не в
состава силлабем / /,

Описание явления здесь опускаю, т. к. оно очень сложно.

4. Сохранение 4 тонов. /см. т-цу/.

5. Отсутствие дейласации /см. т-цу/.

6. Совпадение 5 тона с 3, а не с 2 1, как в ГС

1/Интересна оценка ШС /Каракурузских/ полифтонгов / в частности
"е"/слухом ганьсуйца!

7. Конвергенция мягких

8. Конвергенция мягких

И морфологическим отличием относится прежде всего 1/чередование
основ в местоимениях / и т. п. /,

2/ особая роль суффикса в местоименных формах.

II. Сводка особенностей обоих наречий

встречены /перед узк. губн/ в обоих наречиях и во всех
говорах, но всюду как факультативное явление. различны лишь степени
частоты чередований

Фонетических и морфологических отличий говора Александровки
от Фрунзе и Ирдьяна- нет, если не считать устанавливаемых лишь стати-
стико-диалектологическим методом преобладаний перехода в
/абхазского типа/ перед узким губным в Александровке и особенно
в Ирдьяне по сравнению с Фрунзе. Словарные отличия состоят, главным

образом, в формах заимствованных слов /арабизмов и новых заимствований из русского языка: интернационализмов и советизмов/. Взамен казахско-киргизского влияния, наиболее заметного у Алма-тинских дунган, у токманцев и у каракунузцев, в Александровке преобладает влияние русского языка. Обнаружить перфект в живой речи не удалось, как и в прочих говорах. Ударение в уже новое, не на последнем, а на первом слоге, тогда как в Ирдыке возможно встретить обе формы /оба акцитуационных дублета/: и /и /, благодаря переходу по морфологической ассимиляции - основы

В говоре дунган г. Токмана никаких коллективных характеристик отличий от Каракунузского я не обнаружил /такие явления, как дублирование и т.п., должны рассматриваться как явления индивидуального, объясняемые за счет происхождения д.л. из Линчжу и т.п. районов/, они навешиваются без всякого сомнения, но поскольку они существуют - они, на правах индивидуального, факта - могут встретиться не только в Токмаке, но и в Ирдыке^х и значит и характеристике Токманского говора, негитанового, отношения не имеются. Поэтому в качестве образца ШС наречия я беру 1 говор: Каракунузско-Токманско-Шортюбинский, который буду называть просто Каракунузским. Пример: Пред. колхоза в Ирдыке /тоже из Линчжу/ кроме дунганского материала в Токмаке собраны уйгурские предания происхождения названий, Ивановка, Шалиданбай и

IV. В ы в о д ы:

1. Из двух территориально-различных источников / в Китае / образовались два принципиально-различных наречия дунган на территории СССР: 1/ ГС и 2/ ШС.

2. Наречий здесь только два. Пережитки особенностей Линчжу, Дидо имеют лишь индивидуальное значение и подлежат нивелировке. Для практического строительства дунганского литературного языка эти пережитки не должны играть никакого значения.

3. Наречие ГС-более прогрессивно.
4. Топальная система ГС восходит к Сы-Чуаньского.
5. " " ШС более архаична и отличается от Сы-Чуаньской тем, что 5-3 / не 2/.
6. В литературно-дунганском языке должны быть допущены все словарные элементы второго /ШС/наречия кроме тех, которые способны вызвать недоразумение /ввиду расхождения с ГС/. В последних случаях надо ориентироваться на ГС. И вообще в основу лит. языка положить надо ГС наречия

Профессор

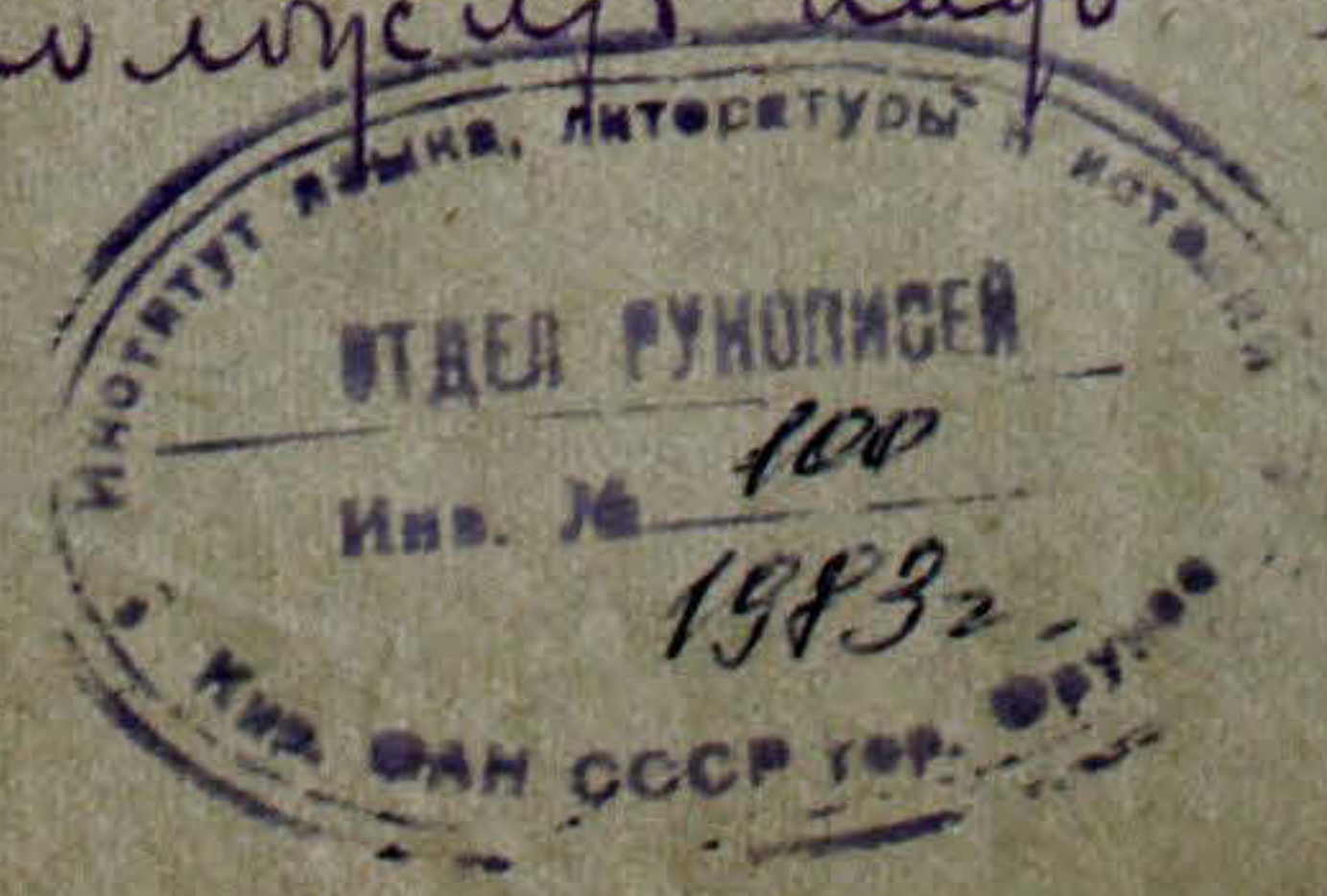
/Поливанов/

вопрос

вуд ферритовых-различных процессов (в Казане)
 вались два принципиально-различных на-
 дуран и ферритовых СССР: 1) ТС и 2) ШС.
 перит это только два. Перлитом особенно вер-
 нитку, дико & имену лишь индивидуальное
 рение и подвиги кивелировые. * Для фран-
 он сифонельства дум. мт. если эти пере-
 рии не должны играть никакой роли.
 вуд Карение ТС - более прогрессивно.

Тонколистная структура ТС возникает в Со-Уральской.
 " " " ШС более архаична и
 формируется от Со-Уральской жем, что 5 → 3
 не 2!)

В мт. дум. взоме должны быть получены все
 лобарные элементы вудро (ШС) карения кроме
 тех, которые способны возбудить кудративные
 (ввиду расхождения с ТС). В последних слу-
 чаях надо ориентироваться на ТС. И вообще
 в основу ^{мт. урн} положено надо ТС карение



Минин

и мордвин... фр. и... сражи...
...переходу — по мордвинскому
...основы 100 и 10^1 (тогда в $10 \leftarrow 3$)

говоре гуаган 1. Помята именные коллежисты
по характеру отличны от Карацунского и не
... (земле ввешив, как дубе-
... 100 в. 10^1 и 10^2 , должны рассматриваться
... индивидуальным образом, отвлеченные
... 100 и 10^1 и 10^2 раб-
... они ивешиваются без всякого сомнения, но
... они существуют — они, как и в других инди-
... 100 , 10^1 , 10^2 — могут вступать
... в 100 , но и в 10^1 ; и имеют и
... 100 , 10^1 , 10^2 , 10^3 , 10^4 , 10^5 ,
... не имеют). Поэтому в качестве образ-

... 100 и 10^1 — выбор: карацунско-
... 100 , 10^1 , 10^2 , 10^3 , 10^4 , 10^5 ,
... карацунским.

... 100 в 10^1 (тогда и 10^2)
... в 100 сообразно сущности предания
... 100 (10^1), 10^2 , 10^3 , 10^4 , 10^5

... 100 и 10^1 — 100 и 10^1

Александровки (- "Душанновка" по местному названию) для нас-
1882 году, т.е. на 6 лет позднее переименования Бухары. От-
гностических и морфологических от коллективной кар-
тин обеспокоило много вопросов ТС нарек (- Ирдана
ике) - нег. К отчасти гностическим и морфологическим
от отнесено лишь отгностические фак. и индивидуаль-
ные. Ну поборников возмущает из Лан-ини
до в Ирдана и отчасти во Фрунзе: именно отгност-
ическое индивидуальное сугубо (сохранение) в Ш^I
вода" (вм. нормального глг глг. слова fi), в
и "Ирдана" (вм. нормального $\phi^2 \phi^2 z b$) и т.д.
[особенно от Лан-ини, так как значительная отню-
д. Фрунзе (от одного имени), 2) сохранение
удерживает ~~А~~ ~~Ирдана~~ $\frac{2}{f} - \{b$ (вм. нормаль-
но глг глг. слова - $\{b$; это сохранение $\{b$ —
вместо Дигора (и др.). Вместо ^{новейшего} ~~Восточного~~ Глг. слова,
историческое в Карауле, в Александровке сильно
свое влияние
двук вместе с Александровской может су-
ить образом ТС. нарек (глг как Ирдана и др.
отню (и др.). В отчасти от Александровки сохра-
нред до сих пор индивидуальное отню возмущ-
в из Лан-ини, Дигор. Словарное отню от Алексан-
овки ~~вакант~~, т.е. отню, не советским, интрузивно-
лизмом, а также арабизмом.
решенно отню представилась слово Кара-
за, двукотное образом ШС нарек.

конвергенция мягких d' и z
 конвергенция мягких t' и c
 морфологически оформились прежде всего
 в основе в местоимениях ($нз \sim нзе \parallel Тс. нз$), 2) особая
 сущность $-zi$ в местоименных формах

II Связка особенностей обоих наречий

	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11 и 12
e	o^o	u_2	v	ji	yy	3 тона	$I < \begin{smallmatrix} 1 \\ 2 \end{smallmatrix}$	дейла- са ($d^o z^b$)	$5 \rightarrow I$	d' и z , t' и c раз- личны
1	e^o	ou	w	i	y	4 тона	$\frac{1}{2}$ раз- лич- ны	дейла- са и нет	$5 \rightarrow 3$	

3	14	15	16
vz	$vzmi$	vz	$legwaz$
$z \sim нзе$ и т.д.	$неzi$	$нз$	$gedwz$

и т.п.

ψ, β характерны (перед члк. члн.) в обоих наречиях
 во всех формах, но ввиду как грамматиче-
 ского различия. Различия лишь с точки зрения
 фонетического $t \sim \psi, d \sim \beta$.

и эти камни учредены, но на них нельзя строить
 как на фундаменте ивневидной карбонизированной
 массивной породы: третий же по высоте водоспад
 ивневидностью доминирует над массивной
 и. Массив образует всего в составе гудинского
 на на ферриформе СССР установленности
 ивневидной карбонизированной породы
 (и ивневидной), и массивный вид описания обоих
 ивневидных камней исследующий, может быть
 угадан, уже ивневидно.

15 VII 1936

Касательная исследующая
 процессор Евангелист

амная картина языковых фактов обнаруживает
глаза не только на исторический процесс
азиатских сфер "тонов" (одна из которых — как
из вышеприведенной таблицы может выяс-
ниться, как дальнейшая эволюция Св. гуаньской
сферы), но и на историко-географическую сферу
языка "тонов" в целом, и тут мы, бесспорно,
имеем материал и вводимые, которые кроме
намного еще неизвестны. Подробному изло-
жению относящихся сюда вопросов должна быть
введенная особая монография, за которую мы
сейчас принимаем в ближайшем месяце — в оу-
стное время.

В сферу "тонов" (т.е. музыкально-ак-
туационная разность) вскара, разумеется
основные географические и морфологиче-
ские особенности Шаньсийского царства, отли-
чающиеся от Тамишского, и по ним устанавли-
вая более архаичность, в общем, картина эф-
фекта (по сравнению с Тамишским). В этом
предельно малом описании географического и
морфологического строя Шаньсийского царства,

сты /устные сообщения о месте, откуда переселились
ровку дунганское население, и дата этой миграции
на 6 лет после переселения Каракольских и прочих д

и в сборе лексического (словарного) материала
 были начаты и (- рундическая, с точной фонети-
 кой транскрипцией каждого слова, с указанием
 "ов" и места слогового и ударения), и состав-
 лены работы нашей экспедиции. Сбор лекси-
 ческого материала полагает с собой начало "Фонетическому словарю дунганского языка (область...
 ений)" - работы, которая должна будет и ме-
 обрабатывающее значение, как для мусульман-
 и миссионерских проблем киргизоведения, так
 для решения спорных вопросов дунганской ор-
 графии. Если эта работа (- фонетический сло-
 вник (дунганский алфавит) будет осуществлена
 в течение будущего года, то мы можем
 считать, что миссионерское обследование дун-
 ганского языка будет закончено в том преде-
 лах, какие представляются максимальными для
 наших миссионерских возможностей.
 Помимо записанных записанных текстов не
 дана в наши кадры. Конечно, это не так легко
 писать очень много и очень длинных текстов
 транскрипции, но я все-таки решил, что это не-
 обходимо.

сты /устные сообщения о месте, откуда переселились
 ровку дунганское население, и дата этой миграции

и время на такие записи (которое могу
 сделать и без всякой лингвистической
 подготовки), и все сражение направил на фо, фо-
 варенозайы у нас уменьше записываю
 с в правильном и точной транскрипции. В
 те факторы записано очень мелко, но зато
 осуществлена важнейшая задача: как я, фак-
 торов. Емшанский каурились на слух опре-
 делить "фоно", словные ударения и все прочие
 метрические моменты в слитном напе-
 сова и дразнах, ф.е. подготовили себя к
 анскрипционной записи факторов на любом
 каретный дунганского языка

В культурном отношении Каракуруз ^{дунганские} ока-
 зались значительно более озадаченными, чем кол-
 то киргизы — не говоря уже занимающим
 первое место в Караколыском районе с. Крдыке.
 Правда, в Каракурузе издаётся газета ("Жол-
 бик Дайы") — единственная дунганская газе-
 та Казахстана, к которой как и Метару до-
 ступно, конечно, подписаться), но издаётся она в самом
 бедственном слове. За всё время пребывания
 Каракуруза, я не встречал ни верящего ни пишущего

сты /устные сообщения о месте, откуда переселились
 ровку дунганское население, и дата этой миграции

машина — за некоторое время про газ, когда
 этот была опубликована новая — Консультат
 ДРР: в этот день около 10 человек Сельсо-
 вое село учила (в том числе и председа-
 ель Сельсовета) и при этом — г.е. проект
 Консультат. Показателем времени и в 1936
 года были ~~на~~ очень высокие. Из 612 хозяйств
 Каракумзе 443 гунгальских хозяйств (осаль-
 не не только: казахские 25 хозяйств, русские
 украинские 121 хозяйств, прочих 23 хозяйств);
 этих 443 гунгальских хозяйств 2079 человек
 1071 мужчина, 1008 женщины; из них ча-
 стных — мужчин 23, женщины 3; ма-
 графов — мужчин 191, женщины 28; негра-
 фов — мужчин 226, женщины 428. Сюда
 тем гражданам от 14 до 50-летнего возраста.
 конечно, надо прибавить еще много людей воз-
 раст — обучающихся в школе, и кроме того необхо-
 димо указать, что за текущий (1936) год в области
 успеха предпринято много: до сих пор, что
 ликвидаторов, сейчас на годичных курсах учат
 6 (10 мужчин, 16 женщин) — формируются в бу-

сть /устные сообщения о месте, откуда переселились
 ровку дунганское население, и дата этой миграции

Каракольских и прочих

или воду. Сущуу работамъ 32 ликвидатор;
 онеу кохкозые арфем в зенуцери воду
 заревиуу мабери. Маа иу 144 кетими
 барань арфем кохкоз ии. Кудовишеу угаз
 уу в жинерилъ все кроме 15^{ти}. Однако
 кудовишеу жинерилъ до сие гор сие маю
 овсерформован; иу всех работавших в
 зери кетими ~~вышли~~ согласился китеу
 исаише ии досе / жолон одна, очевидно
 и мурими, ариел. они обнаружиле
 то механические наборы грабительский слов:
 ии кетисам твоти, она броне зорти
 7.4. Как видно иу зрих даиша, котор
 бора по миквоту и разветвевается, но
 ризукузским дунганин сие даише
 дунган в калкозах Киргизии.

иу в Каракольском районе — в кохкозе
 ии (сел. Ирдик) были для нас враждо
 се легкой, чем в Каракумде, где как
 бесцисае казение было уже ии иверии. Новои
 ериалом являлись для нас лишь пережитки
 бы китетская работ в отдельных семействах
 выйдцев из осовна районов Китая. Особен-

оты /устные сообщения о месте, откуда переселились
 ровку дунганское население, и дата этой миграции

О дунганской лингвистической экспедиции Кир.НИИКСа

УІ - УІІ 1936 года.

Только благодаря ценным качествам моего сотрудника тов: ИН-ШАН-СИНА, которого я искренне считаю отличным товарищем по работе, экспедиция смогла сделать, то что она сделала, и в общем удовлетворить тем требованиям, которые ей ставились: в результате экспедиции нами 1/установлен диалектологический состав дунганских наречий /наречий дунганского языка/ на территории СССР и 2/сделаны фонетические и морфологические описания дунганских наречий - в том числе доселе мне неизвестного Шань-сийского наречия / *Shanzi 陕西* /.

Первым делом экспедиции была поездка в с.Александровку /Дунгановка/, где в течение двух суток нам /тов-цу Ин-Шан-сину и мне/ удалось установить тождественность речевой системы с прочими говорами Ганьсуйского наречия /Фрунзе, Каракол, Милянфань и т.п./: и фонетика и морфология в этих говорах одни и те же, индивидуальные различия отдельных говоров сводятся лишь к отдельным словарным элементам /словам/, которые нами и были записаны.

Ввиду вышеуказанного результата особо долго задерживаться в с.Александровке нам не пришлось, к тому же вызов ЦК Компартии Узбекистана /по переданному из ЦК ВКП/б/ делу о зlostных утратах и задержках печатания моих научных работ в Ташкенте/ заставил меня прервать на некоторое время экспедицию и выехать в Ташкент. К тому же за исключением первого дня работы в с.Александровке, там уже не было того объекта наблюдения, от которого можно было записывать ценные в историческом отношении тексты /устные сообщения о месте, откуда переселились в с.Александровку дунганское население, и дата этой миграции 1882 г. т.е. на 6 лет после переселения Каракольских и прочих дунгах, нами записаны/. Поэтому мы выехали из с.Александровки в г. Ташкент,

а тов. Ян-Шан-син в г. Рунзе и в с. Иллифань, где он вел записи текстов / на наречии, в общих чертах тождественном с вышеупомянутым гов. ром с. Александровки/. В культурном отношении и по уровню грамотности дунганское население с. Александровки, хотя и стоит выше Каракунуза, но отстает от Каракольского колхоза "Дыйшин" /в с. Ирдик/. Характерно, что в с. Александровке мы вообще не нашли лозунгов, написанных на дунганском языке: в сельсовете и прочих учреждениях висят лозунги или на киргизском, или на русском языках. В экономическом отношении дунгане с. Александровки находятся в сравнительно худших условиях, чем дунганское население прочих посещенных нами колхозов: рисоселением в с. Александровке заниматься нельзя, так как горная вода слишком холодна для этого, пахотные земли - неудовлетворительны, поэтому неурожайность - частое явление, и в результате этого среди местных дунган высказываются мнения о желательности переселения в другие колхозы, что по их мнению - было бы особенно удобно осуществимо при создании особого дунганского района, управление которым было бы сконцентрировано в одной / а не в двух! / Республике.

Наиболее важной задачей экспедиции было изучение и описание второго т.н. Шаньсийского / *Shansi* по местному произношению вместо общепринятого в русской литературе "Шаньси" 陝西 /. Наречие это представлено, гл. образом, дунганским населением Каракунуза /на территории - Каз.ССР - в 3 км. от Токмана/ и самого Токмана. В эти пункты мы поэтому сразу и направились в начале второго рейса нашей экспедиции /19/VII/. Наречие это до сих пор во все не наблюдалось мною, и в первый же вечер работы в Токмаке /в день приезда/ я установил, насколько сильно отличается оно от известного мне уже Ганьсуйского наречия. Отсюда вытекает, что главная суть работы в нашей экспедиции должна была состоять в фонологическом и морфологическом описании Шаньсийского наречия /т.н. гов. раз Токмана-Каракунуза-Дортюбе/- описании, дифференциальном по отношению к Ганьсуйскому наречию. Задача эта нами

может считаться выполненной, и нужно сказать, что это была довольно трудная задача ввиду специфических особенностей китайских языков ^{вообще} в том числе, дунганского ~~языка~~, а также и относительной сложности самой данной диалектологической системы по сравнению с Ганьсуйской. Дело, прежде всего, в том, что исследовательско-описательная работа над языками монотоническими /без музыкального слогуударения/ как в дунганском, или без музыкального слогуударения, как в японском/, т. е. над такими, например, языками, как киргизский, узбекский, казахский и т. п. ~~турецкие~~ или как персидский, афганский, русский и т. д. и т. д. ~~и т. д.~~ во много раз легче и требует в 30-40 раз меньше времени, чем аналогичная же по общим заданиям исследовательско-описательная работа над языками политоническими как то дунганскому и прочим ново-китайским, японскому, определенным африканским языкам /с музыкальным, т. е. мелодическим, раз^{лич}ением слогов и слов/. Нельзя приступать к транскрипции слов /а тем более фраз и текстов/, не уяснив себе системы мелодических раз^{лич}ений, существующей в каждом данном говоре. А изучение этой системы /в частности изучение дунганских Шаньсийских "тонов", или мелодических слогоразличий/ является очень трудным делом, которое может потребовать нескольких недель и даже месяцев упорной работы. В качестве примера сошлюсь на то, что когда я делаю свое открытие систем музыкального слогуударения в японских диалектах, мне пришлось около месяца проработать (самым усердным образом) над восточно-японскими диалектами и около 7 недель над западно-японскими говорами до того, как я смог транскрибировать первые фразы на данных диалектах. И если нам с товарищем Чэн-Шан-сином удалось в течение нескольких дней уяснить себе статический состав /а также вместе с тем и исторический генезис/ Шаньсийско-дунганской системы "тонов", то это объясняется лишь наличием у нас известного опыта в области исследования данного именно рода фонетических фактов. Во всяком случае, работая над этими явлениями

мы вскрывали вещи, безусловно неизвестные ни одному из из зап. - ~~европейских лингвистов~~, как и ни одному из доселе работавших над дунганским языком советских китаистов, и можем сказать, что работу эту мы выполнили в той мере, в какой она вообще осуществима без специальных экспериментально-фонетических приборов / в частности ким-графа с гортанной капсулой /.

Подробное изложение тональных систем обоих дунганских наречий /представленных на территории СССР/ будет дано, конечно, в наших работах, которыми мы занимаемся в ближайшие месяцы, здесь же ограничусь лишь схематической таблицей дифференциального соотношения китайских и дунганских тонов / в обоих вышеназванных наречиях /.

Смотрите таблицу в конце отчета.

Собранная картина языковых фактов открывает нам глаза не только на исторический генезис дунганских систем "тонов" /одна из которых - как видно из приведенной таблицы может рассматриваться, как дальнейшая эволюция Си-чуаньской системы/, но и на историко-фонетическую систему китайских "тонов" в целом, и тут мы, бесспорно, владеем материалом и выводами, которые кроме нас никому еще неизвестны. Подробно ^{из} изложению относящихся сюда вопросов должна быть посвящена особая монография, за которую можно будет приняться в ближайшие месяцы - в отпускное время.

Кроме системы "тонов" /т.е. музыкально-акцентуационных различий/ вскрыты, разумеется, и остальные фонетические и морфологические особенности Шэньсийского наречия, отличающиеся от Ганьсуйского, и по ним устанавливается более архаичная, в общем, картина этого наречия /по сравнению с Ганьсуйским/. В этом дифференциальном описании фонетического и морфологического строя Шэньсийского наречия, как и в сборе лексического /словарного/ материала по обоим наречиям /разумеется, с точной фонетической транскрипцией каждого слова, с указанием "тонов" и места сило-

ого ударения/ и состоит главная работа нашей экспедиции. Сбор лексического материала полагает своим началом "Фонетическому словарю дунганского языка" /обоих его наречий/- работа, которая должна будет иметь исчерпывающее значение, как для чисто-научных лингвистических проблем китаеведения, так и для решения спорных вопросов дунганской орфографии. Если эта тема /фонетический словарь обоих дунганских наречий/ будет осуществлена нами в течение будущего года, то мы можем сказать, что лингвистическое обследование дунганского языка будет закончено в тех пределах, какие являются максимальными для практики китайской диалектологии.

Погоня за количеством записанных текстов не входила в наши задачи. Конечно, было бы легко записать очень много и очень длинных текстов без транскрипции, но я воспротивился тому, чтобы тратить время на такие записи /которые могут быть сделаны и без всякой лингвистической подготовки/, и все старание направил на то, чтобы выработать у нас умение записывать текст в правильной и точной транскрипции. В итоге, текстов записано очень немного, но зато осуществлена важнейшая задача: как я, так и тов. Гун-Шан-Син научились на слух определять "тоны", силовые ударения и все прочие фонетические моменты в слышимых нами словах и фразах, т.е. подготовили себя к транскрипционной записи текстов на любом из наречий дунганского языка.

В культурном отношении Каракунуз оказался значительно более отсталым, чем дунганские колхозы Киргизии, не говоря уже об занимающем первое место в Каракольском районе. с. Ирдые. Правда, в Каракунузе издается газета X "Bolshevik Dzhungar" /- единственная дунганская газета Казахстана, на которую наш Институт должен, конечно, подписаться/, но читается она в самом Каракунузе слабо. За все время пребывания в Каракунузе, я ни разу не встретил читающего дунганина - за исключением того дня, когда газетой была опубликована новая Конституция СССР. В этот день около помещения

ель совета трое дунган / в том числе и председатель Сельсовета / читали эту газету - т.е. проект Конституции. Показатели грамотности в январе 1936 г. были очень низкие. Из 612 хозяйств в Каракунуде 13 дунганских хозяйства / остальные же таковы: казахских 25 хозяйств, русских и украинских 121 хозяйство, прочих 23 хозяйства /; в них 443 дунганских хозяйствах 207 человек - 1001 мужчина, 1008 женщин; из них грамотных было мужчин 23, женщин 3; малограмотных мужчин 194, женщин 28; неграмотных - мужчин 226, женщин 428. Сюда вошли граждане от 14 до 50 - летнего возраста. Конечно, *сюда надо* прибавить еще школьный возраст - обучающихся в школе, и кроме того необходимо указать, что за текущий / 1936 г. / в области ликбеза предпринято следующее: до сих пор было 6 ликвидаторов, сейчас на годичных курсах читается 26 / 10 мужчин и 16 женщин /, таким образом в будущем году будут работать 32 ликвидатора; наконец колхозные артели в текущем году охватываются ликбезом. Так из 144 женщин табачной артели колхоза им. Куйбышева участвуют в занятиях все кроме 15-ти. Однако *результаты* занятия до сих пор еще мало удовлетворительны: из всех работавших в артели женщин согласилась читать / написанное на доске только одна, очевидно из лучших, причем она обнаружила чисто механические навыки угадывания слов: было написано *мисти* ~~плохи~~, она прочла *дети* и т.п. Как видно из этих данных, хотя работа по ликбезу и завершается, но каракунудским дунганам еще далеко до дунган в колхозах Киргизии.

Работа в Каракольском районе - в колхозе Дыгшин / сел. Ирдни / *осле уже чини характер. так как Тамбуцское народное* нла уже нам известно. Новым материалом являлись для нас лишь пережитки особых китайских говоров в отдельных семьях т.е. у выходцев из особых районов Китая. Особенности эти нами учтены, но на них нельзя смотреть как на факты коллективной характеристики дунганского языка: черты эти постепенно вытесняются, дивергируют, сменяются системой речи. Таким образом всего в составе дунганского языка на территории СССР устанавливается лишь два наречия объективного значения / ЛС и ЕС /, и материал для описания обоих

этих нарезий наша экспедиция, можем мы сказать, уже имеет.

15/УШШ 36 г.

Начальник экспедиции
Профессор

Полливанов

/Полливанов/

Таблица соотношений / корреспондентий / тонов.

традиционн-
ная европей-
ская нумера-
ция:

традиционн-
ные ки-
тайские
названия:

В Пекинском
/Бейпинском/
по традицион-
ной характери-
стике:

В Сы-чуани
по зап. евро-
пейским исто-
чникам. У.

Алтанское
Ганьсуское /ГС/
нарезие

1-ый тон

上平聲

шан-пин-шэн
верхний ров-
ный тон

ровный

1-ый /тонная
характеристи-
ка неизвестна /

///

2-ой тон

下平聲

ся-пин-шэн
нижний ровный
тон

восходящий

2-ой /точная
характеристика
неизвестна /; сюда
же присоединялись
слог 5-го тона

1 тон

ровный, долгий; (61 тон)
сюда же вошли
1 тон /истог 5 тона.
стот /из 1, 2 и 5 / 1 тон
обуславливает децда-
сацию ударения с нач.
слога.

2. "Плавный" /пин /, высокий
ровный с повышением в
последнем периоде, са-
мый долгий из всех 4-
тонов ЦС.

3-ий тон

上聲

шэн-шэн
восходящий
тон /кит. "цзэ" /

нисходяще-
восходящий

нисходящий

П - нисходящий /кан
в Сы-чуани /, краткий

3. "Стремительный" /цзэ /,
нисходящий /кан в Сы-
чуани и в ГС /, самый
краткий из всех тонов
ЦС; сюда же вошли слог
5-го тона.

4-ый тон

去聲
шэн-шэн-уходя-
щий тон /кит.
"цзэ" /

нисходящий

восходящий

Ц - восходящий /кан в
Сы-чуани / краткий.

4. "Стремительный" /цзэ /,
восходящий /кан в Сы-
чуани и в ГС /, долгий,
но короте, чем 2 /т.е.
по длительности занял
промежуточное положе-
ние между 1 и 2 / отсу-
ствует слог 5-го тона.

5-ый или 6-ой
тон

入聲
шэн-шэн-уходя-
щий тон /кит.
"цзэ" /

5. "Плавный" /пин /, низкий
ровный с факульт. пони-
жением в последнем пе-
риоде, краткий, но длин-
нее третьего /3/

МУ-ШЕН "ВХОДЯ
ЩИЙ" ТОН / КИТ.
ЦЗЗ" /

Отсутствует,
стоги 5-го
тона переп-
ли во 2-ой
тон.

Обусловливает, стоги 5-го тона совпадают с 3-перелити в 3 тон/очевидно ввиду сходства по мансимальной кратности с тона 5 тон ~~в~~ где кратность была обусловлена первоначально закрытым составом (200га)

15/VI-36 P.

Πρόλογος

УПОЛНОВАНОЗ/

Александровка /- "Дунгановка" по местному названию/ была населена дунганами в 1882 году, т.е. на 6 лет позднее переселения Бейинху. Отличий фонетических и морфологических от коллективной картины других обследованных мною говоров ГС наречий /Ирдык и Фрунзе/ нет. К отличиям фонетическим и морфологическим может быть отнесено лишь отсутствие технических индивидуальных уклонений. Которые имеются у потомков выходцев из Лин-чжу и Дидо в Ирдыке и отчасти во Фрунзе: именно отсутствуют индивидуальные случаи 1/сохранения в "вода" /вм. нормального / и т.п.

Словах /особенность Лин-чжу, частично намеченная мною и в г. Фрунзе /от одной женщины/, 2/ сохранение в суффиксе

/вм. нормального для дунганского языка - ;

это сохранение особенность . Вместо новейшего влияния турецких языков, конституируемого в Каракунзе, в Александровке сильно русское влияние.

Ирдык вместе с Александровкой может служить образцом ГС. наречия /для нас Ирдык играл огромную роль/. В отличие от Александровки в Ирдыке сохраняются до сих пор индивидуальные отличия выходцев из Лин-чжу, Дидо. Словарные отличия от Александровки падают главным образом, на советизмы, интерниционализмы, а также арабизмы.

Совершенно отличным представляется говор Каракунза, являющийся образцом ШС наречия.

Главные фонетические отличия от ГС - явные, например:

1. Более архаичная ступень /по сравн. с ГС/ в процессе монофтонизации дифтонгов /пишущихся в дунганской стандартной графике через "о", "е", "и" 1/ШС здесь на между сев-кит. и ГС состояниями:

2. Сохранение губно-губного характера в /при например в и т.д./несмотря на /Однако , как и следовало бы ожидать, губно-губное сл-но непарны физиологически.

3. Сохранение первоначального /нак в сев. кит, но не в
состава силлабем /

Описание явления здесь опускаю, т. к. оно очень сложно.

4. Сохранение 4 тонов /см. т-цу/.

5. Отсутствие дейласации /см. т-цу/.

6. Совпадение 5 тона с 3, а не с 2 1, как в ГС

I/Интересна оценка ШС /Каракурузских/ полифтонгов / в частности
"е"/слухом ганьсуйца!

7. Конвергенция мягких

8. Конвергенция мягких

К морфологическим отличиям относится прежде всего 1/чередование
основ в местоимениях / и т. п. /,

2./ особая роль суффикса в местоименных формах.

II. Сводка особенностей обоих наречий

встречены /перед узк. губы/ в обоих наречиях и во всех
говорах, но всюду как факультативное явление. Различны лишь степени
частоты чередований

Фонетических и морфологических отличий говора Александровки
от Фрунзе и Ирдька- нет, если не считать устанавливаемых лишь стати
стико-диалектологическим методом преобладаний перехода в
/абхазского типа/ перед узким губным в Александровке и особенно
в Ирдьке по сравнению с Фрунзе. Словарные отличия состоят, главным

образом, в формах заимствованных слов /арабизмов и новых заимствований из русского языка: интернационализмов и советизмов/. Взамен казахско-киргизского влияния, наиболее заметного у Алматинских дунган, у токманцев и у каракунузцев, в Александровке преобладает влияние русского языка. Обнаружить перфект в ~~левой~~ речи не удалось, как и в прочих говорах. Ударение в уже новое, не на последнем, а на первом слоге, тогда как в Ирдике возможно встретить обе формы /оба акцентуационных дублета/: и / / , благодаря переходу по морфологической ассимиляции - основы

В говоре дунган г. Токмака никаких коллективных характерных отличий от Каракунузского я не обнаружил /такие явления, как дублирование и т.п., должны рассматриваться как явления индивидуального, объясняемые за счет происхождения д.л. из Линчжу и т.п. районов, они нивелируются без всякого сомнения, но поскольку они существуют - они, на правах индивидуального, факта - могут встретиться не только в Токмаке, но и в Ирдике^х и значит и характеристике Токмакского говора, наречия, отношения не имеют. Поэтому в качестве образца наречия я беру 1 говор: Каракунузско-Токмакско-Шортубинский, который буду называть просто Каракунузским. Пример: Пред. колхоза в Ирдике /тоже из Линчжу/ кроме дунганского материала в Токмаке собраны уйгурские предания происхождения названий, Ивановка, Шалиданбай и

IV. В ы в о д ы:

1. Из двух территориально-различных источников / в Китае / образовались два принципиально-различных наречия дунган на территории СССР: 1/ ГС и 2/ ДС.

2. Наречий здесь только два. Пережитки особенностей Линчжу, Дидо имеют лишь индивидуальное значение и подлежат нивелировке. Для практического строительства дунганского литературного языка эти пережитки не должны играть никакого значения.

3. Наречие ГС-более прогрессивно.
4. Топальная система ГС восходит к Сы-Чуаньского.
5. " " ШС более архаична и отличается от Сы-Чуаньской тем, что 5-3 / не 2/.
6. В литературно-дунганском языке должны быть допущены все словарные элементы второго /ШС/наречия кроме тех, которые способны вызвать недоразумение /ввиду расхождения с ГС/. В последних случаях надо ориентироваться на ГС. И вообще в основу лит. языка положить надо ГС наречия

Профессор

/Поливанов/

